

Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Będąc oburzonymi przez to co nauczać oni lud i zwiastować w Jezusie powstanie z martwych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	zaniepokojeni, że nauczają lud i ogłaszają zmartwychwstanie* umarłych w Jezusie,**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	rozdrażnieni przez (to), (że) nauczają oni lud i zwiastują w Jezusie podniesienie, (to) z martwych.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Będąc oburzonymi przez (to, co) nauczać oni lud i zwiastować w Jezusie powstanie z martwych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Byli oburzeni, że nauczają lud i głoszą, że zmartwychwstanie jest w Jezusie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oburzeni, że nauczają ludzi i głoszą w Jezusie powstanie z martwych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Obrażając się, iż uczyli lud, a opowiadali w Jezusie powstanie od umarłych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	frasując się, iż uczyli lud a opowiadali w Jezusie powstanie od umarłych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	oburzeni, że nauczają lud i głoszą zmartwychwstanie umarłych w Jezusie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oburzeni, iż nauczają lud i zwiastują zmartwychwstanie w Jezusie;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	oburzeni, że nauczają lud i głoszą zmartwychwstanie w Jezusie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	oburzeni, że pouczają lud i zapowiadają zmartwychwstanie w Jezusie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	rozdrażnieni tym, że nauczają lud i głoszą zmartwychwstanie Jezusa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	oburzeni, że nauczają lud, głosząc zmartwychwstanie

¹⁾ <x>480 12:18</x>; <x>490 20:27</x>; <x>510 2:24</x>; <x>510 17:18</x>; <x>510 23:8</x>

²⁾ Zwiastowanie o Jezusie zawsze będzie oburzało kręgi przywódcze. Powodem jest inność i wolność wierzących, ich niezależność od świata (<x>490 6:22</x>; <x>500 15:18-21</x>; <x>500 17:14-15</x>; <x>560 3:20</x>) oraz umiłowanie prawdy (<x>500 17:1617</x>). W opisywanym wypadku prawda o zmartwychwstaniu podważała niewiarę saduceuszy w zmartwychwstanie, a ponieważ zarządzali oni świątynią, aresztowali Piotra i Jana. Nie podobało im się, że nadal mówi się o Tym, do którego śmierci się przyczynili.

			umarłych w Jezusie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	обурені тим, що вони навчали народ, проповідували воскресіння з мертвих в Ісусові;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	bo byli rozdrażnieni z tego powodu, że nauczają ludzi, i w Jezusie zwiastują wskrzeszenie z martwych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	bardzo rozsierdzeni, że głoszą ludowi naukę o zmartwychwstaniu, a jako dowód podają Jeszucę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	rozdrażnieni tym, że oni nauczają lud i wyraźnie oznajmniają zmartwychwstanie spośród umarłych, jak to było w wypadku Jezusa;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Oburzyli się słysząc, że nauczają zebranych i głoszą im zmartwychwstanie w Jezusie.